

Poèmes choisis

DRAGICA RAJČIĆ

Ce n'est pas question d'année encore moins de jour
quelle différence y a entre crier et se taire

*

Midi

Arbres dans assiette a soupe
feuilles verts sous langue.
Les enfants ramènent chaussure mouillée
et mots étrangers.
Ils n'ont pas de chat
pas de chien

Eux aussi j'ai volé
leur chez eux.

*

Quand je dis Suisse je veux dire
les sandwiches
que je fais pour les Suisse
quand je
veux dire moi
je dois
cracher nom Auslander
sur les bouche
et l'attacher
avec des gros nœuds
montagnes, maisons, poètes et horlogers
quand j'envoie Suisse
à la maison
mes parents reçoivent billets.

*

Une maison, nul part

Quand
un bout
après l'autre
la foi
tombe des Mots
qu'est-ce que je fais
là
qu'est-ce que je fais
je collecte des syllabes
je leur construis
une maison, nul part.

*

Bosnie 92,93

Ils disent
on peu tout réparer
ils croient

nous sommes enfants stupides, tombé sur la tête
un bout de terre
à cause d'un bout de terre
autre mot pour GUERRE
détergent pour cerveau

pèremèresseurr défendre pays
pèremèresseurr à enterrement
ils appellent ton nom seul fils
ton heurt de naissance
avis de décès pour ton pays?
cri
non, merci
mon fils, ne nais pas.

*

Ordre

Les femmes, enfants
compliquent libre accès à
zone de combat
c'est pour ça on ordonne
évacuation immédiate
de ses derniers

prière emporter objets personnels
toute un fraction
coûtera vie

Vos défenseurs, Topusko, croatie.

*

La guerre est finie. Le frère développe
images dans obscurité.
Le frère apprend à chien déserteur
ne plus avoir peur.
La mère se réveille dans la nuit
Silence effraie.

Le père vend les histoires
d'hier et aujourd'hui
avec victoire.

Les femmes n'ont à attendre personne.

Le fils joue haut les mains.
La sœur enveloppe une pierre
si elle est triste
elle lui desine une larme

*

dans la mer la solitude est bleue
et derrière la montagne
elle respire en vert
c'est un mensonge
bien sûr
mais comme ça
je maquille la solitude
avec des couleurs.

Poèmes extraits des recueils «Halbgedichte einer Gastfrau» (1986), «Lebendigkeit ihre zurück» (1992) et «Post Bellum» (2000), choisis et traduits de l'allemand par Marina Skalova.

biblio

Warten auf Broch

Essai, Brenner Forum, Studienverlag, Innsbruck, 2011.

Buch von Glück

Poèmes, Edition 8, Zurich, 2004.

Post Bellum

Poèmes, Edition 8, Zurich, 2000.

Lebendigkeit ihre zurück

Poèmes, Eco Verlag, Zurich, 1992.

Nur Gute kommt ins Himmel

Prose, Edition 8, Zurich, 1993.

Deux lundis par mois, retrouvez dans *Le Courrier*
le texte inédit d'un auteur suisse ou résidant en Suisse.
Voir www.lecourrier.ch/auteursCH
et www.chlitterature.ch

Cette rubrique a été lancée dans le cadre de la
Commission consultative de mise en valeur du livre à
Genève. Avec le soutien de l'Association [chlitterature.
ch], de la Fondation Ertli, de la République et canton
de Genève et de Pro Helvetia.



PHOTO THOMMASO BARSALI

bio

L'AUTEURE Dragica Rajčić est née à Split, en Croatie, en 1959. Arrivée en Suisse en 1978, elle travaille d'abord comme femme de ménage et repasseuse. En 1986, elle publie son premier recueil *Halbgedichte einer Gastfrau*, où elle donne à entendre une langue brisée, des poèmes d'apparence erronée et rudimentaire, extrêmement travaillés en réalité. Elle souffre alors d'être davantage perçue comme curiosité exotique que comme poète et retourne en Croatie en 1988, où elle fonde une revue. En 1991, l'explosion de la guerre dans son pays la contraint à revenir en Suisse avec ses enfants, cette fois en tant que réfugiée. Elle écrit de la poésie, de la prose (derniers titres ci-contre) et des pièces de théâtre en allemand. Après des études d'animation socio-culturelle à Lucerne, elle vit aujourd'hui entre Zurich et Innsbruck. Son œuvre poétique a notamment été récompensée par le prix Adalbert-Von-Chamisso à Munich, le Prix de Poésie de Meran et le Premio Ciampi Valigge Rose Livorno en Italie. (www.dragicarajcic.ch)

LA TRADUCTRICE Née à Moscou en 1988, Marina Skalova a traduit des pièces de théâtre pour l'Arche Editeur et publié des traductions d'auteurs suisses (Katja Brunner, Michael Fehr, Rolf Hermann, Mikhaïl Chichkine, Hanna Johansen...) dans la revue *Viceversa littérature*. Elle a obtenu la bourse de traduction Elmar-Tophoven. En tant qu'auteure, son recueil *Atemnot (souffle court)* (Cheyne, 2016) a reçu le Prix de la Vocation en poésie. Elle évoque les enjeux qu'a soulevés sa traduction des poèmes de Rajčić sur www.lecourrier.ch/auteursCH